

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Перевод социально-экономической литературы (французский)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(год и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы), при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.  Дзvonик Е.О.
(подпись) (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от «12» 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой  Клименко А.С.
(подпись) (ФИО)

Луганск 2025 г.

Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Перевод социально-экономической литературы»
(французский язык)»

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ – правильный перевод слова la politique fiscal:

- A) экономическая политика
- Б) налоговая политика
- В) международная политика
- Г) политический произвол

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.2)

2. Выберите один правильный ответ – правильный перевод подчеркнутого в предложении слова из предложенных сайтом <https://translate.yandex.ru/> «Le ministère de l'Economie exerce la tutelle par l'entremédiaire de directions spécialisées:

- А) осуществлять
- Б) тренировать
- В) пользоваться
- Г) нести

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

3. Выберите один правильный ответ – правильную дефиницию выражения «soumettre au vote»:

- А) le fait de crier pendant la vote
- Б) discuter qch
- В) demander d'adopter qch par vote
- Г) le fait de se disputer

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.2)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие.

Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца. Установите соответствие между выражениями во французском и русском языках:

1)	une entreprise publique	A)	рынок
2)	les fonctionnaires	Б)	таможня
3)	le marché	В)	государственное предприятие
4)	la douane	Г)	государственные служащие

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.2)

2. Установите правильное соответствие.

Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца. Установите соответствие между выражениями во французском и русском языках:

1)	le prix	A)	частный сектор
2)	a long terme	Б)	цена
3)	le secteur privé	В)	отвечать за что-либо
4)	avoir la responsabilité	Г)	долгосрочный

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	Г	А	В

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

3. Установите правильное соответствие.

Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца. Установите соответствие между выражениями во французском и русском языках:

1)	Le budget	A)	комплекс мер, которые государство проводит в сфере налогообложения для изменения или стабилизации экономической, социальной, политической и другой ситуации в стране.
2)	Le marché	Б)	это обязательный, индивидуально безвозмездный платёж, взимаемый с организаций и физических лиц в целях финансового обеспечения деятельности государства и муниципальных образований
3)	La politique fiscale	В)	финансовый документ страны.

			Он представляет собой свод бюджетных смет всех ведомств, государственных служб, правительственные программы и так далее. В нём определяются потребности, подлежащие удовлетворению за счёт государственной казны, равно как указываются источники и размеры ожидаемых поступлений в государственную казну.
4)	Un impôt	Г)	Это система экономических отношений, связанных с куплей-продажей товаров и услуг, в результате которых формируется спрос, предложение и цена.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.2)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность.

Запишите правильную последовательность букв слева направо. Расположите в правильной исторической последовательности виды монет, начиная от самых древних и заканчивая современными:

- A) des pièces en métal précieux
- Б) l'argent numérique
- В) Cypraea moneta ou cauri.
- Г) des billets de banque

Правильный ответ: В, А, Г, Б

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.2)

2. Установите правильную последовательность.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

Расположите в правильной последовательности элементы фразы:

- А) Il faut adopter
- Б) et le soumettre au Parlement
- В) le projet de loi par
- Г) le Conseil Central de Planification

Правильный ответ: А, В, Г, Б

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

3. Установите правильную последовательность.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

Расположите в правильной последовательности элементы фразы, учитывая грамматические особенности строя французского языка:

- А) planifiée
- Б) L'économie française
- В) est
- Г) depuis 1947

Правильный ответ: Б, В, А, Б

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.2)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Банковская система Франции является _____: первый уровень представлен Банком Франции; на втором находятся коммерческие банки, финансовые компании и филиалы зарубежных банков; третий уровень составляют кооперативные банки и сберегательные кассы.

Правильный ответ: трёхуровневой

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.2)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Les _____ en France sont l'ensemble des établissements financiers localisés en France. Elles effectuent, pour le compte de leurs clients, des opérations de crédit et financières, et sont chargées de l'offre et de la gestion des moyens de paiement.

Правильный ответ: banques

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Ouvrir _____ courant dans une banque française vous permettra d'économiser beaucoup de frais bancaires.

Правильный ответ: un compte

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.2)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Pour ouvrir un compte, des documents tels qu'un _____, un visa et une preuve de revenus sont nécessaires.

Правильный ответ: passport / carte d'identité

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.2)

2. Cependant, le système bancaire français est considéré comme solide par la plupart _____.

Правильный ответ: des experts / des banquiers / des gens

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

3. Les néo banques sont des banques françaises entièrement digitales, qui proposent des services bancaires à des frais beaucoup plus faibles que les banques _____.

Правильный ответ: habituelles / traditionnelles

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.2)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Переведите с французского языка на русский следующий текст, используя русскоязычные эквиваленты, соответствующие речевым клише, относящимся к категории «банковская лексика»:

« Les banques françaises sont structurées en trois grands niveaux: La banque de France met en œuvre la politique monétaire décidée par la banque centrale européenne via les taux d'intérêt. Son objectif est de maintenir la stabilité financière, la croissance économique, et d'assurer le fonctionnement harmonieux du système bancaire français.»

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: «Французские банки разделены на три основных уровня: Банк Франции проводит денежно-кредитную политику, определяемую Европейским Центральным банком, посредством процентных ставок. Его цель – поддерживать финансовую стабильность, экономический рост и обеспечивать бесперебойное функционирование французской банковской системы.»

Критерии оценивания: наличие в ответе русскоязычных эквивалентов, соответствующим банковской лексике «денежно-кредитная политика», «посредством (или с помощью) кредитных ставок», «экономический рост», «обеспечивать».

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.2)

2. Переведите с французского языка на русский следующий текст, используя русскоязычные эквиваленты, соответствующие речевым клише, относящимся к категории «банковская лексика»:

«Le deuxième niveau est constitué des banques commerciales comme BNP Paribas, Crédit Agricole ou Société Générale, par exemple. Ce sont elles qui acceptent les

dépôts, permettent d'effectuer des retraits au guichet automatique, proposent des cartes bancaires, des chéquiers, des comptes courants et qui octroient des crédits aux particuliers ou aux entreprises. Le troisième niveau est constitué des banques d'investissements, des sociétés de financement et des organismes spécialisés dans les activités de crédit.»

Время выполнения – 20 мин.

Ожидаемый результат: Второй уровень – это коммерческие банки, такие как, например, BNP Paribas, Crédit Agricole или Societe Generale. Именно они принимают депозиты, позволяют снимать средства в банкоматах, предлагают банковские карты, чековые книжки, текущие счета и предоставляют кредиты физическим или юридическим лицам. Третий уровень – это инвестиционные банки, финансовые компании и организации, специализирующиеся на кредитной деятельности».

Критерии оценивания: наличие в ответе русскоязычных эквивалентов, соответствующим банковской лексике, таких как коммерческий банк, принимают депозиты, банкомат, банковская карта, чековая книжка, текущий счет, кредитная деятельность. Знание грамматической конструкции «ce sont qui», которая в русском языке переводится словом «именно».

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

3. Переведите с французского языка на русский следующий текст, используя русскоязычные эквиваленты, соответствующие речевым клише, относящимся к категории «банковская лексика»:

«Les droits de tirage spéciaux (DTS) sont un instrument monétaire international créé par le FMI en juillet 1969 pour compléter les réserves officielles existantes des pays membres. Le DTS est constitué d'un panier de devises réévalué tous les cinq ans, constitué depuis le 1er octobre 2016 des devises suivantes: le dollar américain, l'euro, la livre sterling, le yen, le yuan.»

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Специальные права заимствования (СПЗ) - это Международный валютный инструмент, созданный МВФ в июле 1969 года в дополнение к существующим официальным резервам стран-членов. СПЗ представляет собой корзину валют, которая пересчитывается каждые пять лет и с 1 октября 2016 года состоит из следующих валют: американский доллар, евро, британский фунт (фунт стерлингов), иена, юань.

Критерии оценивания: наличие в ответе русскоязычных эквивалентов, соответствующим банковской лексике и знание специальных терминов и аббревиатур, таких как специальные права заимствования, валютный инструмент, МВФ, корзина валют.

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.2)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Перевод социально-экономической литературы (французский)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института

Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)